



Globalization Leadership Team

Portuguese Spelling Reform

Susan J Williams

sue ! us"ibm"#om

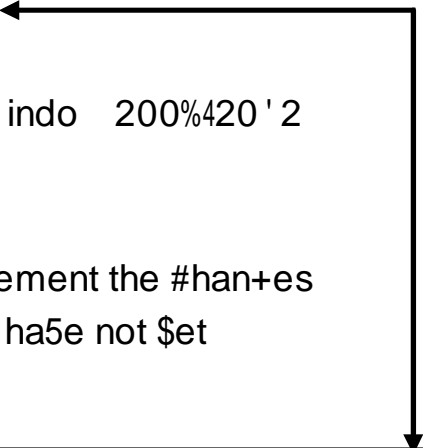
20 Januar\$ 200%

* +enda

- What this the , ortu+uese - rtho+raphi# . e/orm o/
'%%00
- Ba#1up
 - 2 Summar\$ o/ the spe#i/i# re/orms
 - 2 Some e3amples

What is the , ortu+uese - rtho+raphi# . e/orm o/ ' %%%00

- , ortu+uese4spea1in+ #ountries ill be #han+in+ their spellin+ s\$stems to be more #onsistent ith ea#h other and to spell thin+s as the\$ are pronoun#ed
 - 2 This #han+e ill not #ompletel\$ remo5e the di//eren#es in the lan+ua+es
 - 2 IBM ill still need t o di//erent translations /or Brazil and , ortu+al
 - 2 e"+ Grammar rules and some terminolo+\$ ill still be di//erent
- Brazil
 - 2 - n 2% September 2006) established a (4\$ear implementation indo 200%420 ' 2
 - 2 . e7uired to be /ull\$ implemented b\$ ' Januar\$ 20 ' 8
- , ortu+al
 - 2 The , resident o/ , ortu+al si+ned a de#ree in Jul\$ 2006 to implement the #han+es
 - 2 , ortu+al has a ma3imum o/ 9 \$ears to implement :b\$ 20 ' (; but ha5e not \$et established an implementation indo or deadline
 - 2 The #han+e is e3tremel\$ #ontro5ersial in , ortu+al
 - 2 *bout 83 more ords are a//e#ted in , ortu+al as in Brazil
- - ther , ortu+uese #ountries
 - 2 ill li1el\$ /ollo , ortu+al hen , ortu+al de#ides to pro#eed



English	Brazilian Port.	European Port.
so/t are	so/t are	lo+i#ial
/ile	ar7ui5o	/i#heiro
s#reen	tela	<#ran) e#r=
mouse	mouse	rato

Some facts about Portuguese

Territory	Population
Brazil	199 million
Portugal	10 million
Mozambique	21 million
Angola	12 million
Guinea-Bissau	2 million
East Timor	1 million
Cape Verde	427 thousand
Sao Tome and Principe	209 thousand
Macao	>100 thousand

Counting 1 st Language Speakers Only		
#	Top World Languages	Top European Languages
1	Chinese	English
2	Hindi	Spanish
3	English	Portuguese
4	Spanish	Russian
5	Arabic	German
6	Bengali	French
7	Portuguese	
8	Russian	
9	German	

, ortu+uese - rtho+raphi# * +reement o/ ' %%0

- The letters 1)) and \$ are added to the alphabet
 - 2 * //e#ts ords su#h asĉ 1m) att) B\$ron) De Eor1
- @liminate an\$ **silent letters** F#G and FpG /rom @uropean and */ri#an spellin+s
- @liminate the **diaeresis** mar1 /rom the Brazilian spellin+
 - 2 * diaeresis indi#ates that t o ad#a#ent 5o els are to be pronoun#ed separatel\$
 - 2 In Brazil) an **umlaut** is use to indi#ate this
- @liminate the **a#ute a##ent** /rom dipthon+s é*i* and ó*i* in paro3\$tone ords :i"e" ords here stress is pla#ed on the se#ond to last s\$lable;
- Chan+es /or h\$phens and #apitalization
- IT I - @S D - T re7uire harmonization o/ di5er+ent spellin+s or 5o#abular\$
- . e/eren#eĉ
 - 2 - //i#ial a+reement do#ument – ritten in , ortu+uese
 - 2 - //i#ial a+reement do#ument – usin+ Goo+le MT to translate into @n+lish

@3ample number '

* #ute a

@3ample number 2

Brazil	, ortu+al
D=o < pre#iso ser +Mnio para saber 7ue o aspe#to e#onNmi#o pesa muito na pro#eP=o interna#ional de 7ual7uer lAn+ua"	D=o < pre#iso ser +<nio para saber 7ue o aspe#to e#on0mi#o pesa muito na pro#e#P=o interna#ional de 7ual7uer lAn+ua"
De spellin+	
D=o < pre#iso ser +MnioJ+<nio para saber 7ue o aspe#to e#onNmi#oJe#on0mi#o pesa muito na pro#eP=o interna#ional de 7ual7uer lAn+ua"	

Silent # is
dropped

The spellin+s /or the
same ord ill remain
i"e" +MnioJ+<nio and
e#onNmi#oJe#on0mi#o

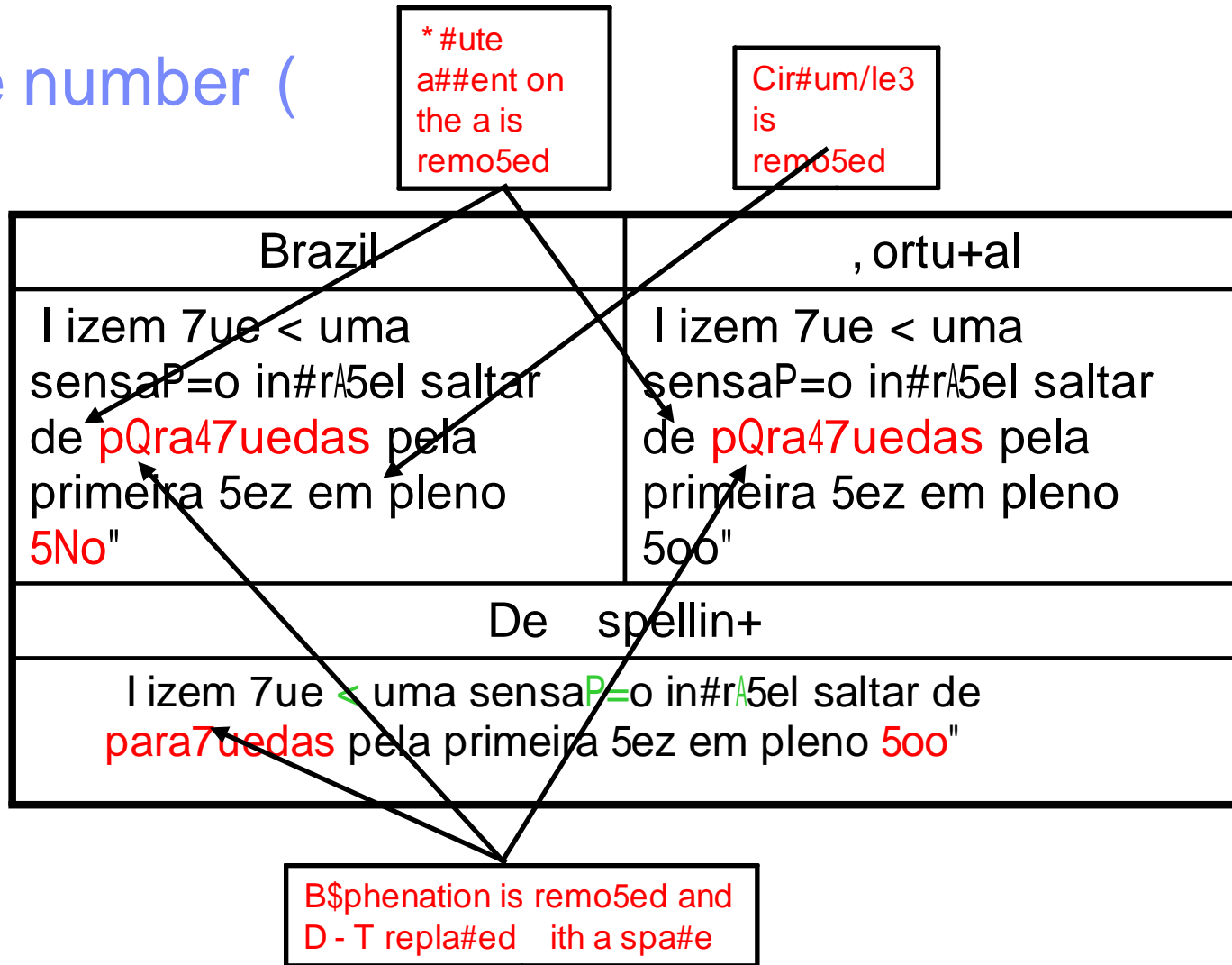
Source: Wikipedia, <http://en.wikipedia.org/wiki/Spellin+Lre/ormsLo/L,ortu+uese>

@3ample number 8

Smlaut is remo5ed	Brazil D=0 hQ nada melhor do 7ue sair sem direP=o) rumando para norte ou para sul) para passar um /im de semana tran7Rilo em pleno a+osto"	, ortu+al D=0 hQ nada melhor do 7ue sair sem dire#P=o) rumando para Dorte ou para Sul) para passar um /im4de4semana tran7uilo em pleno *+osto"	Silent # is dropped
Capitalization or #ertain ords is dropped) this ill a//e#t CL I . data			
De spellin+ D=0 hQ nada melhor do 7ue sair sem direP=o) rumando para norte ou para sul) para passar um /im de semana tran7uilo em pleno a+osto"			
B\$phenation is remo5ed and repla#ed ith a spa#e			

Source: Wikipedia, <http://en.wikipedia.org/wiki/Spellin+reforms/L,ortu+uese>

@3ample number (



Sour#e: Wikipedia, http://en.wikipedia.org/wiki/Spellin+Lre/ormsLo/L, ortu+ues